

Шабликова Надежда Петровна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка
Института иностранных языков ФБГОУ ВО «Петрозаводский госу-
дарственный университет», г. Петрозаводск
nadine55@rambler.ru



Работа с ключевыми художественными текстами на занятиях по интерпретации текста

Аннотация. Данная статья посвящена практическим вопросам преподавания интерпретации художественного текста. В статье содержится критика классического формализованного подхода к изучению текста, обосновывается принцип подхода к анализу сквозь призму читательского восприятия. Автор предлагает ряд упражнений, способствующих формированию у студентов образного и ассоциативного мышления и развивающих критические и творческие умения, основываясь на применении рекомендаций зарубежной системы довузовской подготовки старшеклассников.

Ключевые слова: критическое мышление, образ, символ, сенсорный язык, автор – текст – читатель.

Раздел: (01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).

Студенты факультетов и институтов иностранных языков в процессе обучения овладевают различными навыками и компетенциями, как общими профессиональными, так и специальными. Занятия по интерпретации текста способствуют формированию и развитию у студента навыка критического мышления, умения анализировать конкретные языковые явления; создают условия для применения знаний в сфере современной филологической науки и расширяют кругозор учащихся.

Курс интерпретации текста, опираясь на курс литературы стран изучаемого языка, курс стилистики современного английского языка и занятия по практике устной и письменной речи, позволяет студентам достичь более высокого уровня критического мышления, а именно: осознать, каким образом стилистические средства, используемые автором, помогают реализации авторского замысла, передают тему и интонацию произведения.

Длительное время в работе с ключевыми англоязычными литературными текстами лидировал формализованный подход: изучение эпохи написания произведения, определение жанровой принадлежности текста, ознакомление с авторским стилем, студентам предписывалось определить место конкретного произведения в творчестве конкретного автора, затем предпринять попытку сформулировать основную мысль и выявить в тексте стилистические средства. В итоге мы имели дело с клишированным наукообразным заученным текстом с очень малой долей собственно продуцированного анализа произведения, а побочным, весьма удручающим для педагогов, результатом – глобальное непонимание студентами наличия данной дисциплины в учебном плане и их нежелание вникать в суть анализа.

Будет уместным привести мнение отечественного филолога профессора Н. С. Валгиной о многоаспектности текста. В своем учебнике по теории текста она рассматривает все текстовые категории в их единстве, утверждая, что «Текстовые категории (содержательные, структурные, строевые, функциональные, коммуника-

тивные), будучи сущностно разными, не слагаются друг с другом, а налагаются друг на друга, рождая некое единое образование, качественно отличное от суммы составляющих» [1, с. 12].

В общепринятой триаде автор – текст – читатель, обычно, текст рассматривался «от автора» – что хотел сказать автор? Кому адресовал автор это произведение? Определите характерные черты авторского стиля и тому подобное. Для такого глубокого понимания авторского замысла не надо забывать о фоновых знаниях, приобретение которых возможно только в случае наличия живого и постоянного интереса к чтению лучших текстов классической и современной художественной литературы. Мы полагаем, что в современных условиях глобального доминирования высокоскоростных информационных технологий, установки на результат (зачастую, количественный) того или иного тестирования, необходимо изучать текст, основываясь на читательском восприятии, и через дискуссию о смысле того или иного текста или его части прививать вкус к осмысленному чтению. Декодируя текст с позиции читателя XXI века, нашего современного студента, обладателя клипового мышления, мы можем увидеть новые смыслы ключевых произведений.

Применяя на занятиях по интерпретации текста стратегию, разработанную компанией The College Board [3] (в числе их разработок такие программы экзаменов, как SAT, AP) для довузовской подготовки старшеклассников, мы получили устойчивые качественные результаты. Данная стратегия SIFT (Symbol, Images, Figures of Speech, Tone&Theme) [2] позволяет «просеивать» информацию от частного к целому и развивает навыки аналитического и критического мышления. Особое внимание в этом методе уделяется образам и деталям чувственного восприятия (sensory language) и ассоциативному мышлению при восприятии стилистических образных средств, таких как метафора, сравнение и других.

Мы предлагаем студентам ряд практических упражнений:

- 1) составить таблицу примеров из текста, которые апеллируют к различным органам чувств (зрению, слуху, обонянию и осязанию, вкусу) и проанализировать то, как способствуют созданию атмосферы, образа, читательского отклика;
- 2) написать стихотворение (sensory poem) о каком-либо событии, строки начинаются I see..., I feel..., I smell..., I hear..., I taste... (в любом порядке);
- 3) написать метафорическое стихотворение (I am);
- 4) выписать примеры сравнений и метафор, заменить их другими образами, посмотреть, как изменится смысл;
- 5) изменить текст: убрать весь образный язык, заменив все простым повествованием, сравнить текст оригинала и свой продукт. Это позволяет понять и оценить работу автора над образностью текста;
- 6) обсудить определение символа, описать предмет (животное), с которым ассоциируется какая-либо черта характера, или сам студент;
- 7) повторно обсудить заглавие, как предтекстовый символ (изменилось ли их восприятие символа, понимание заглавия);
- 8) поиграть в метафорические шарады (life is a rose, time is a river);
- 9) на примере природных явлений написать к ним по 1 метафоре, сравнению, олицетворению (например, rain is like tears).

Подобные упражнения помогают снять трудности восприятия текста у студентов, к ним приходит понимание самой интерпретации, и уверенность в том, что их мнение будет услышано и воспринято при должной аргументации. Такие упражнения развивают и образное мышление, что немаловажно в лингвистическом образовании.

При работе с поэтическими текстами данная методика оказалась очень эффективной. Поэтический текст, имея сравнительно малый объем, обладает огромным потенциалом для интерпретации, что делает поэзию весьма привлекательным объектом для изучения. Но здесь преподаватель сталкивается с трудностью: обычно лишь 10–15% группы любят и понимают поэзию, а как быть с остальными? Самый частый ответ «Я ее не понимаю». И выходит, что опереться на школьный курс литературы, рассматривавший множество поэтических текстов, не получится. На наш взгляд, подход к поэтическому тексту, должен строиться от содержания к форме. Сначала рассмотреть историю лирического героя, попытаться проанализировать образы и символы, концептуальные метафоры. В качестве домашнего задания можно предложить найти информацию о том ли ином символе в библейских, мифологических и сказочных текстах и выступить с сообщением. Говоря о форме, необходимо привлечь внимание к звуковой аранжировке текста, опять же посредством ассоциативного образного мышления, посмотреть как ритм и рифма могут способствовать созданию интонации и настроения текста. К сожалению, краткий курс поэтического анализа не позволяет рассмотреть все разнообразие поэтических форм, поэтому мы вынуждены ограничиваться только формой сонета, лимерика и хайку. Ознакомившись с основами стихосложения, студенты создают свои собственные произведения индивидуально или в группе, и весьма удачные для первого опыта такой творческой деятельности, что, без сомнения, повышает их самооценку и интерес к изучению поэзии.

В заключение следует отметить, что практические задачи обучения интерпретации текста не должны препятствовать эстетическому, интеллектуальному и эстетическому воздействию текста, прозаического или поэтического, на читателя.

Ссылки на источники

1. Валгина Н. С. Теория текста: учеб. пособие. – М.: Логос, 2004. – 280 с.
2. The AP Vertical Teams Guide for English. – Second edition. – The College Entrance Examination Board, 2002. – P. 218.
3. Справочник по международным программам. – URL: <http://global-edu.ru/foreign-education/advanced-placement-ap/>

Nadezhda Sablikova,

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of English, Institute of foreign languages, Petrozavodsk State University, Petrozavodsk
nadine55@rambler.ru

Working with Key Texts in Interpreting Fiction Class

Abstract. The article is dedicated to the practical aspect of Text Interpretation teaching. It contains some criticism of the classical formalistic approach to text study; it states the necessity of the text treatment through the reader's point of view. The author gives examples of the practical assignments aimed at forming students' associative thinking and developing their critical thinking and creative skills. The exercises are based on the Advanced Placement Program recommendations.

Key words: critical thinking, image, symbol, sensory language, author – text – reader.

Рекомендовано к публикации:

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,
 главным редактором журнала «Концепт»

Поступила в редакцию <i>Received</i>	08.10.16	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	10.10.16
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	10.10.16	Опубликована <i>Published</i>	18.10.16



www.e-koncept.ru

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2016

© Шабликова Н. П., 2016